**2 глава**

**«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ БИБЛЕЙСКОГО И ЕВАНГЕЛЬСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ»**

Для дальнейшей работы нам необходимо определить такие понятия как библеизм и евангелизм, в связи с тем, что именно на них мы будем опираться.

На наш взгляд, право на существование имеют оба термина, т.к. Библия и Евангелия - это два самостоятельных источника, несмотря на их тесное соприкосновение.

Как мы уже упоминали, Библия состоит из двух частей: Ветхого и Нового заветов, соответственно, те фразеологизмы, которые возникли на основе выражений из Библии, следует отнести к *библеизмам*.

Таким образом, в современном русском языке библеизмами являются такие выражения, как: камень преткновения – «помеха, затруднение, препятствие» (употребл. Книга Исаи, 8,14); Гога и Магога - 1) «человек, внушающий ужас, 2) влиятельный человек» (Иезикиил ,38,39, Апокалипсис, 20,7).

Наибольшую сложность представляет термин *евангелизм.* Как известно, канонических (т.е. признаваемых христианской церковью «богодухновенными») Евагелий - четыре, они вошли в канонический текст Нового завета (от Матфея, от Марка, от Луки, от Иоанна). Но, кроме этих четырех Евангелий существовали ещё Евангелия Петра, Андрея, Филиппа и многие другие, не признанные Церковью священными и объявленные апокрифическими (от греч. apokryphos - тайный, секретный).

Итак, существуют канонические Евангелия, вошедшие в Новый завет и апокрифические Евангелия. Говорить о влиянии апокрифических Евангелий на язык и культуру пока невозможно, на наш взгляд, поэтому термин евангелизм мы будем употреблять по отношению к каноническим Евангелиям. Поэтому рассматривая выражения типа заблудшая овца («беспутный человек, сбившийся с правильного пути»), зарыть талант в землю («не использовать, погубить свои способности») и другие, мало указать, что это библеизмы, следует отметить, что это евангелизмы.

Как уже говорилось, Библия явилась важным источником происхождения многих выражений в русском языке. Многие из сочетаний, пришедших к нам из Библии, прочно утвердились в наше время. Некоторые выражения остались в первоначальном виде: притча во языцех (Второзаконие, 28,37) – «предмет всеобщих разговоров, постоянных пересудов» (языцех - стар. форма предл. падежа мн. числа от языкъ – «народ»); Содом и Гоморра – «беспорядок , разврат» (Бытие, 19,24-28 и соборное послание св. Апостола Иуды, 7) и другие выражения, даже сохранившие свою первоначальную семантику.

Но есть и такие фразеологизмы, которые утратили первоначальную форму; произошла трансформация семантики сочетания: вавилонское столпотворение – «полная неразбериха, беспорядок, путаница, шум, гам, суматоха» (первоначальное значение – строительство, «творение» Вавилонской башни (Бытие , 11, 1-9), валтасаров пир – «веселая, легкомысленная жизнь во время какого-либо бедствия» (первоначальное значение было связано с конкретным действующим лицом - царем Валтасаром, причем, в Библии такого выражения не было, а в современный русский язык вошел образ, закрепленный по принадлежности (валаамова ослица, мафусаилов век, аредовы веки и др. - книга пророка Даниила).

Наша цель - попытаться вычленить и проанализировать некоторые библейские выражения, которые стали основой для современного русского языка, в их первоначальной семантике. Вопросы семантико-структурной трансформации проанализируем позднее, сейчас рассмотрим подробнее первоначальную форму и семантику библейских выражений.

Итак, выражение Содом и Гоморра. В Библии (Бытие , 19, 23) Содом и Гоморра - города грешников, истребленные Богом:

«И сказал Господь: вопль Содомский и гоморрский, велик он, и грех их и тяжел он весьма» (Бытие, 18,20). Это первое упоминание о грешных городах. Встречается оно несколько раз. В следующей главе:

«И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба» (Бытие, 19,24) «И посмотрел к Содому и Гоморре, и на все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи» (19, 28). Рассматриваемое нами выражение употребляется и в Новом завете: «Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им благодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример» (соборное послание св. Апостола Иуды, 7).

В современном русском языке Содом и Гоморра - это уже не названия городов, это синонимы распутства, беспорядка, разгула.

Довольно распространенным в русском языке считается выражение козел отпущения. Причем, мало кто из носителей языка подозревает, что своими корнями оно уходит в Библию. История этого выражения связана, видимо, с обрядом, существовавшим еще у древних иудеев: возложение грехов всего народа на живого козла; в день грехоотпущения первоосвященик возлагал обе руки на голову живого козла в знак возложения на него грехов еврейского народа, после чего козел изгонялся в пустыню.

Этот обряд нашел свое отражение в 3-ей книге Моисея - Левите:

«И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он живого козла. И возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню» (Левит, 16,20-22). Это описание самого обряда. А дальше, спустя несколько стихов, употребляется выражение, которое, видимо, и явилось «прообразом» современного: «И тот, кто отводил козла для отпущения должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан» (9Левит, 6,26). В современном русском языке это выражение употребляют применительно к человеку, который вынужден отвечать за поступки и провинности других людей.

Много споров и обсуждений вызвала Книга пророка Даниила. Большое количество работ посвящено и личности этого человека. Нас же книги пророков и, в частности, Книга пророка Даниила интересуют с точки зрения языкового материала.

В связи с этим рассмотрим фразеологизм колосс на глиняных ногах, который вошел в язык из Книги пророка Даниила, из рассказа вавилонском царе Навуходоносоре, который увидел во сне огромного металлического истукана на глиняных ногах; камень, оторвавшийся от горы, ударил в глиняные ноги истукана и разбил их. Вот как описывает это Даниил: «Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его - из серебра, чрево его и бедра его - медные, голени его - железные, ноги его - частью железные, частью глиняные. Ты видел его, доколе камень не оторвался от оры безсодействия рук, ударил в истукан, в железные и глиняные ноги его, и разбил их» ( Книга пророка Даниила, 2, 31-34). Как видим, в первоисточнике нет слова колосс. Для того чтобы понять, в чем тут дело, необходимо вспомнить первоначальное значение слова колосс. Это слово пришло в современный русский язык из греческого языка, где – «большая статуя» - так называли исполинскую медную статую древнегреческого бога солнца Гелиоса (Аполлона), поставленную в гавани острова Родоса в 280 г.до н.э.

Книга пророка Даниила была написана около 165-168 г. до н.э., т.е. слово колосс, наверняка, было известно Даниилу. К сожалению, мы не располагаем подлиником, можем только предположить, что при переводе слово *колосс* было заменено сочетанием большой истукан. Но, несомненно, что выражение колосс на глиняных ногах («что- либо с виду величественное, но по существу, слабое, легко разрушающееся»), возникло на основе библейского рассказа.

Много споров в среде специалистов вызывает выражение - зарыть талант в землю – «не использовать, погубить свои способности, свой талант», Слово талант греческого происхождения (talanton- букв. «вес, весы»), Его первоначальное значение – «самая крупная в древности весовая и денежная единица»[[1]](#footnote-1). Скорее всего, это слово пришло в русский язык через Библию. И пришло оно в первоначальном значении в форме рассматриваемого выражения. Но постепенно первоначальное значение этого слова было утрачено, слово талант стало употребляться в значении: 1) выдающиеся способности в какой-либо области (художественной, политической, научной); 2) одаренный человек.

Первоначальное значение слова талант сохранилось лишь в выражении зарыть талант в землю, которое приобрело переносный оттенок за счет совмещении нового значения (способности) и старого значения (сочетания со словом зарыть): зарыть в землю можно лишь какой-то предмет, в данном случае - значительный по стоимости денежный знак.

С приобретением целостного переносного значения – «не использовать, погубить свои способности», данное выражение, первоначально представляющее собою цитату из священного Писания, стало фразеологизмом. Таким образом, это выражение можно отнести к исконно русским (как утверждает Н.М.Шанский). Но при этом необходимо иметь в виду и первоисточник. К тому же, слово талант имеет еще одно значение, близкое к первоначальному – «в соврменной Греции - мера веса равная 150 кг».

Итак, обратимся к первоисточнику. «Получившийся же один талант, пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего» (от Матфея, 25, 15-30).

Не меньшее количество противоречий заключено в фразеологизме волк в овечьей шкуре – «лицемер, скрывающий свои дурные намерения под маской добродетели». По мнению Шанского, данная фразеологическая единица не является евангелизмом, т.е. выражением, возникшим на основе евангельских источников. Н.М.Шанский относит это выражение к исконно русским. Он считает, что образ, положенный в основу фразеологизма, заимствован, сам же фразеологизм как целостная языковая единица является исконно русским.

Но если мы разберем более подробно данное выражение, то убедимся в ошибочности взглядов Н.М. Шанского.

В Евангелие от Матфея звучит: «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, а внутри суть волки хищные» (от Матфея, 7,15).

В современном русском языке данный фразеологизм имеет следующее значение: «лицемер, скрывающий свои дурные намерения под маской добродетели». Как видим, образ, положенный в основу современного значения, полностью заимствован из евангелия.

Немного не совпадает лишь форма современного фразеологизма с формой словесного комплекса прототипа; тем не менее, это не дает, на наш взгляд, оснований считать данное выражение исконно русским.

К каноническим евангелизмам относится и выражение умывать руки – «устраняться от ответственности за что-либо». Пилат «видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки пред народом, и сказал: «Не виновен я в крови своей праведника сего, смотрите вы» (от Матфея, 27,24) .

Умывание рук было ритуальным обрядом, служившим свидетельством непричастности умывавшего к чему-либо. Пилат, обращавшийся к народу с просьбой о помиловании Иисуса и видевший бесполезность своих воззваний, умыл руки, т.е. показал тем самым непричастность к дальнейшей судьбе Мессии.

Каноническим евангелизмом, по нашему мнению, является и выражение заблудшая овца «Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он 99 в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?» (от Матфея ,18.,12). Об этих словах Иисуса говорит и Лука: «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее, а нашед возьмет ее на плечи свои с радостью; и пришед домой, созовет друзей и соседей и скажет им: Порадуйтесь со мною, я нашел мою пропавшую овцу» (Лука, 5,6).

Несомненно, образ заимствован из евангелий. В современном русском языке это выражение употребляется в значении: «Человек беспутный, сбившийся с правильного пути».

Из Евангелия от Матфея в современный русский язык вошел фразеологический оборот соль земли.

Матфей рассказывает о речи Иисуса, о его обращении к своим ученикам: «Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на попрание людям» (Матф.5,13). В этом же значении данное выражение пришло и в современный русский язык: соль земли – «наиболее активная творческая сила народа», т.е. употребляется как фразеологизм со значением качественной оценки группы людей.

Итак, теперь на основе уже рассмотренных выражений мы можем сравнить первоначальную семантику выражений с современными фразеологизмами. Подробнее же вопросы трансформации будут проанализированы в следующей части.

1. Краткий словарь иностранных слов под ред . И.В.Лехина и Ф.Н.Петрова, М.,1950г. , с.357 [↑](#footnote-ref-1)